Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Józef zaś miał trzydzieści lat, gdy stanął przed faraonem, królem Egiptu. Potem wyszedł Józef sprzed oblicza faraona i przemierzał całą ziemię egipską. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Józef miał trzydzieści lat, gdy stanął przed faraonem, królem Egiptu. Gdy wyszedł od faraona, zaczął objeżdżać cały kraj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Józef miał trzydzieści lat, gdy stanął przed faraonem, królem Egiptu. Potem Józef odszedł od faraona i objechał całą ziemię Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A było Józefowi trzydzieści lat, gdy stanął przed Faraonem, królem Egipskim; i wyszedłszy Józef od oblicza Faraonowego, objechał wszystkę ziemię Egipską. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (a trzydzieści mu lat było gdy stanął przed oblicznością króla Faraona) i objachał wszytkie krainy Egipskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Józef miał lat trzydzieści, gdy stanął przed faraonem, królem egipskim. Józef, wyszedłszy od faraona, objeżdżał cały kraj. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Józef miał trzydzieści lat, gdy stanął przed faraonem, królem Egiptu. Potem wyszedł Józef od faraona i objeżdżał całą ziemię egipską. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miał trzydzieści lat, kiedy stanął przed faraonem, królem Egiptu. Po wyjściu od faraona przemierzył całą ziemię egipską. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Józef miał trzydzieści lat, gdy stanął przed faraonem, królem Egiptu. Gdy wyszedł od faraona, zaczął przemierzać cały kraj. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Józef zaś liczył lat trzydzieści, kiedy stanął przed faraonem, królem Egiptu. Potem odszedł Józef od faraona i przemierzał całą ziemię egipską. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Josef miał trzydzieści lat, gdy stanął przed faraonem, królem Egiptu. Wyszedł Josef sprzed [obecności] faraona i [zrobił] przegląd całej ziemi egipskiej.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Йосиф же мав тридцять літ коли став перед Фараоном царем Єгипту. Відійшов же Йосиф від лиця Фараона, і пройшов усю єгипетську землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Josef miał trzydzieści lat, kiedy stanął przed faraonem, królem Micraim. I Josef wyszedł z przed oblicza faraona oraz przeszedł całą ziemię Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Józef miał trzydzieści lat, gdy stanął przed faraonem, królem Egiptu. Wówczas Józef odszedł sprzed oblicza faraona i jeździł po całej ziemi egipskiej. |